

出國報告（出國類別：考察）

2017 帛琉國家博物館
臺灣原住民族展示區更新計畫
成果報告書

服務機關：原住民族委員會原住民族文化發展中心

姓名職稱：組員祖祖樂·得瑪晃晃、策展人員王雅蘭

派赴國家：帛琉共和國

出國期間：2017 年 3 月 4 日至 8 日

報告日期：106 年 8 月 2 日

摘要

原住民族委員會綜合規劃處與原住民族文化發展中心合作辦理本次「2017 帛琉國家博物館臺灣原住民族展示區更新計畫」，除了利用有限的工作天數與困難順利完成帛琉國家博物館臺灣原住民族文化展示區舊型展版執行更新施工作業，並藉此蒐集現場資料，以作為規畫未來臺灣文化展示區未來全面更新。此外，此次任務另一重點，即與帛琉博物館館方商議未來續簽臺帛合作協定事宜，增益臺帛原住民族文化交流成效，具體推展原住民族文化，落實雙方互惠互助之合作事項，促進族群文化交流與雙方博物館研究發展。

目錄

壹、前言.....	4
一、緣起.....	4
二、目的.....	5
三、工作項目.....	5
四、預期效益.....	5
貳、執行過程.....	6
一、行程表.....	6
二、任務執行經過.....	8
(一) 跨處室通力合作.....	8
(二) 更新施工作業.....	8
(三) 商議續簽文化合作協定與接洽事項.....	17
參、結語.....	19
一、心得.....	19
(一) 博物館與在地的連結.....	19
(二) 以文創商品活化館舍.....	19
(三) 臺帛文化合作協議-強化/協助.....	20
二、建議.....	20
(一) 強化文化園區博物館與在地文化的網絡連結.....	20
(二) 於博物館內規劃文創商品或原住民族文化出版品販售中心.....	21
(三) 強化與國際原住民族博物館交流合作項目與平台.....	21
三、交流成果.....	22
(一) 展現本會施政成果.....	22
(二) 展現原民外交，落實原民文化新南向.....	23

壹、前言

一、緣起

帛琉共和國(以下簡稱帛琉)位於太平洋島鏈上，人口數約 1 萬 7 千餘人，70%人口屬密克羅尼西亞群島當地原住民，餘為菲律賓人及其他國移民。

帛琉與我國自 1999 年建立外交關係以來，兩邦交國互動頻繁，除於 1999 年簽訂航空服務協定、2004 年衛生合作協定、2005 年防制洗錢及資助恐怖主義情報交換合作協定、教育合作協定、2006 年派遣志工協定、2012 年技術合作協定及 2013 年引渡條約，更於 2015 年成為我國第 140 名國際貿易夥伴。

原住民族委員會(以下簡稱本會)為於國際舞臺推展原住民族文化，2008 年於帛琉國家博物館內設置臺灣原住民族展示區，成功擴展原住民族文化國際能見度與知名度，惟布展至今已逾 8 年，期間我國原住民族認定依實際狀況已由 13 族增至 16 族，該展場原住民族資訊亟需更新與汰換，旨揭計畫預計派遣人員 2 名(行政人員及專業布展人員各 1 名)至現場施作更新展場背景資訊，使族群資訊能確實展現我國推動原住民族政策之努力與成果，並依我國原住民族政策現況與族群認定情形，重新規劃臺灣原住民族文化展示區，以齊平甚或超過該館其他國文化展示區水準，俾利有效推廣原住民族文化於國際文化展示平臺。

本會轄下原住民族文化發展中心(以下稱本中心)於 2010 年與該博物館簽訂 5 年文化合作協定效期已屆，本次出訪任務亦將商議續簽合作協定事宜，以具體推展原住民族文化，落實雙方互惠互助之合作事項，促進族群文化交流與雙方博物館研究發展，俾增臺帛原住民族事務交流效益。

二、目的

- (一) 針對帛琉國家博物館臺灣原住民族文化展示區舊型展版執行更新施工作業，並藉此蒐集資料，以作為臺灣文化展示區未來全面更新規劃所需，展現我國推動原住民族政策之努力與成果，有效推廣原住民族文化於國際文化展示平臺。
- (二) 商議續簽臺帛合作協定事宜，增益臺帛原住民族文化交流成效，具體推展原住民族文化，落實雙方互惠互助之合作事項，促進族群文化交流與雙方博物館研究發展。

三、工作項目

- (一) 更新帛琉國家博物館臺灣原住民族展示資料
- (二) 依原住民族政策現況重新規劃展示現場
- (三) 商議未來續簽合作備忘錄暨相關協定事宜
- (四) 觀摩帛琉文化資產保存政策及成果

四、預期效益

- (一) 重新規劃帛琉國家博物館臺灣原住民族文化展示區，展現我國推動原住民族政策之努力與成果，有效推廣原住民族文化於國際文化展示平臺。
- (二) 商議續簽臺帛合作協定事宜，增益臺帛原住民族文化交流成效，具體推展原住民族文化，落實雙方互惠互助之合作事項，促進族群文化交流與雙方博物館研究發展。

貳、執行過程

一、行程表

日期	時間	行程內容	備註
3/4 星期六	08:00-11:35	人員整備前往桃園機場	人員預計於 11:35 前抵達桃園機場
	11:35-13:35	辦理登機手續及行前行李檢查	大型展報包裝及托運
	13:35-18:35	台北桃園機場→帛琉科羅爾機場	1. 中華航空 CI28 2. 波音 737-800 3. 飛行時間:4 小時 00 分鐘
	18:35-19:35	人員抵達帛琉並辦理出關	抵達並出關時間
	19:35-	抵達飯店	駐帛琉曾永光大使率外館同仁接機並將人員安置至飯店
3/5 星期日-	8:00-13:00	於飯店稍事休息及午餐	帛琉當地氣候雷陣雨不便外出，下午時段由曾大使親自接送人員至博物館場勘
	13:00-17:00	至博物館現勘	施工地點現勘，與博物館方討論施工時段。
	17:00-20:00	晚餐	回市區餐廳用餐
	20:00-	回住宿飯店	休息
3/6-3/7 星期一 - 星期二	08:00-20:00	1. 至工具行購置施工物品 2. 人員於館內施作	1. 至工具行購買施工物品 2. 進行大型背板及海報更新施作： (1) 拆除展板原大圖 (2) 展板修補（上批土） (3) 使用砂輪機將展板磨平 (4) 固定展板脫落處 (5) 彩色大圖黏貼

日期	時間	行程內容	備註
			(6) 固定大圖輸出與修飾邊緣 (7) 16 族展報黏貼 (8) 修飾海報邊緣 (9) 處理大圖與海報細節 (去除小氣泡與不平整處)
	20:00-21:00	晚餐	回市區餐廳用餐
	21:00-	回住宿飯店	休息
3/8 星期三	08:00-17:00	1. 展場施作工程最後確認與清理 2. 博物館方商議續簽合作備忘錄及未來雙方交流事宜。 3. 拜訪帛琉陶藝學校	1. 展場施作工程最後確認與清理： (1) 展櫃展品擺設與清潔整理 (2) 展場環境清潔 (3) 測量展場空間尺寸 2. 與博物館館方商議續簽文化合作備忘錄事宜 3. 拜訪帛琉陶藝學校，贈送臺灣原住民 16 族英文介紹手冊予現場師生。 4. 17:00 前往機場
	17:00-19:25	機場整備、辦理登機手續	
	19:25-22:05	賦歸	1. 中華航空 CI27 2. 波音 737-800 3. 飛行時間:3 小時 40 分鐘
	23:30	出關時間	返程當日已逾高鐵行駛時間，人員預計住宿台北 1 晚。

二、任務執行經過

(一) 跨處室通力合作

帛琉與我國於 1999 年建立邦誼，本會 2008 年於帛琉國家博物館內設置臺灣原住民族展示區，展示區內介紹我方原住民族 13 族文化資訊及各族區域分布圖，是原住民族文化於國際上拓展能見度的契機，惟布展至今已逾 8 年，期間我國原住民族認定依實際狀況已由 13 族增至 16 族，該展場原住民族資訊亟需更新與汰換。

本次出訪任務由本會綜合規劃處(綜規處)與原住民族文化發展中心(原文發中心)共同合作辦理，由綜規處聯繫廠商製作大型展版及 13 幅海報等前置作業，並由原文發中心派國際業務承辦人員及專業布展人員各 1 名攜帶布展所需物品前往帛琉進行施工作業，相關經費由綜規處預算支應。

此次出訪施工更新作業是由原民會兩處室協力合作，希望藉此展現本會重視族群多元文化精神之施政理念，以及戮力推動族群正名政策之成果；另一方面，原文發中心於 2010 年與帛琉博物館簽訂 5 年文化合作協定效期已屆，本次出訪任務亦將商議續簽合作協定等事宜，期待在臺帛兩國邦交情誼基礎及遵循平等互惠的原則，廣續針對原住民博物館事務建立南島民族文化及事務的具體交流。

(二) 更新施工作業

人員於 3 月 4 日(星期六)晚間 8 點抵達帛琉共和國柯羅市，適逢該市連日大雨時節，幸有駐帛琉大使館曾永光大使與幾位同仁前來接機並協助本會人員安置於下塌飯店；隔日(3 月 5 日)，帛琉市區下著滂沱大雨，曾大使前來飯店接我方人員至柯羅市區參觀市政，並於午膳過後陪同人員前往帛琉博物館進行場勘。

帛琉博物館臺灣文化展示區



駐帛琉曾永光大使陪同人員進行施工前場勘

適逢周日，帛琉博物館下午一點後才開館，我方人員與博物館值班員工簡單問候過後，旋即開始檢視現場環境狀況，發現臺灣文化展示區內雖有帛琉博物館人員用心維護及整理，但仍因年代久遠，原大型展報木製背板及壁掛海報木框皆有蟲蛀之痕跡，且經檢視，原舊展版係採多重浮貼方式製作，以及原舊海報也因紙質問題，兩者皆不適合以直接覆蓋黏貼方式處理。

帛琉博物館臺灣文化展示區



經布展人員檢視，原舊型展版多有蟲蛀現象，且紙質及舊有立體貼法不易覆貼，導致原規劃已不符合實際狀況，必須立即改變施工作業及流程。

經布展人員評估，宜以拆除原展版及海報，再黏貼新展版與海報方式處理，惟拆除舊型展版即為耗時工程，為把握時間，人員於3月6日一早即由博物館副館長兼媒體部經理 Mr. Simeon Adelbai 的協助前往當地五金材料行購置所需要工具與材料。

帛琉工具材料行



帛琉博物館副館長 Mr. Simeon Adelbai 陪同人員前往工具行購買所需材料

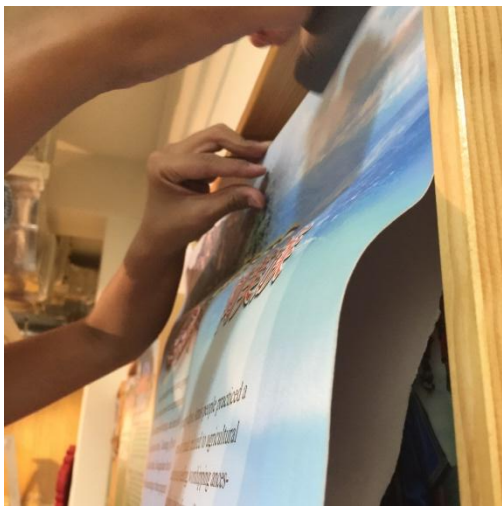
施工期間自 3 月 6 日至 3 月 8 日，每日上午 9 時開工至晚間 9 時收工，共計兩個半工作天，施工步驟如下：

1. 拆除展板原大圖
2. 展板修補（上批土）
3. 使用砂輪機將展板磨平
4. 固定展板脫落處
5. 彩色大圖黏貼
6. 固定大圖輸出與修飾邊緣

7. 16 族展報黏貼
8. 修飾海報邊緣
9. 處理大圖與海報細節（去除小氣泡與不平整處）









布展人員施工情形

本次出訪最重要的工作是針對臺灣展示區內容之資訊更新，實際施工流程及遇到的問題比原先評估的還要繁雜許多，例如大型展版的更新，需要用到的工具如砂輪機、坯土以及砂紙須在帛琉當地租借或購買，惟帛琉當地物資缺乏，相關器具又租借不易，增加了人員執行任務的困難度，又為順利更換大型展板，更需要兩位以上專業人員才得以協力完成，汰舊更新工程遠超過人員原先預期的困難，所幸布展人員具有足夠專業技能與熱忱，及博物館館方人員、臺灣駐帛琉大使館同仁各方面的鼎力協助，讓原本預估需要四個工作天的施工作業得以在有限的兩個工作天半就完成任務。

帛琉博物館臺灣文化展示區





(三) 商議續簽文化合作協定與接洽事項

本次出訪任務之一，即為本會原住民族文化發展中心於 2010 年與帛琉博物館簽訂 5 年文化合作備忘錄效期已過，為與帛琉館方商議續簽事宜，期待可以在雙方互惠互助基礎上，落實我國推展原住民族文化，促進族群文化交流與雙方博物館研究發展，俾增臺帛原住民族事務交流效益。

我方人員在出訪前的聯繫作業中已獲得帛琉館方表達同意續簽文化合作協定並表示樂見其成之訊息，此次由本會人員拜會帛琉博物館館長 Ms. Pia Morei，館長告知我方，該館所屬董事會樂見雙方續簽合作備忘錄，並期待未來能有更多具體且詳細的交流互動，例如研議於原住民族文化發展中心內規劃設置帛琉文物的展示空間，作為雙方互為推廣原住民族珍貴有形資產的媒介與平臺；此外，原住民族文化發展中心與帛琉館方簽訂合作備忘錄後，除推動學術、文化與觀光交流，並設立帛琉陶藝培訓工作坊，協助帛琉成功復振失傳逾百年的傳統陶藝，從瀕危的失傳技藝，至今陶藝已成為帛琉國家工藝的重點推動項目，帛琉館方希望未來能有更多機會，與我方人員多重交流。

帛琉博物館



左圖是帛琉博物館館長 Ms. Pia Morei 與人員在帛琉館鎮館之寶「女人錢」展櫃前合照；右圖是人員向 Ms. Pia Morei 介紹剛完成之展版內容。

帛琉陶藝學校



帛琉陶藝學校設置於帛琉博物館後方，本會設立陶藝培訓工作坊，協助帛琉復振失傳逾百年的傳統陶藝。

參、結語

一、心得

本次出訪最重要的工作是針對臺灣展示區內容之資訊更新及商議未來續簽雙方博物館文化合作備忘錄事宜，加以施工作業繁雜，人員未有其他機會得以參訪其他地點及機構，是此行出訪任務唯一遺憾之處，但仍藉由此行帛琉出訪任務，提出在博物館及原住民族文化方面的心得。

(一)博物館與在地的連結

帛琉博物館位於帛琉最大的城市柯羅(Koror)市內，也是全帛琉最大的半公營半自治博物館機構，館藏內容包含太平洋島國歷史、藝術、工藝、自然及文化物件，由於該館同時配置有柯羅市最多的電腦設備，並在其組織架構下設置有媒體經理一職，職務之一即協助帛琉中學生在電腦實務操作及數位媒體的應用課程，對於推展帛琉媒體教育具有功不可沒的重要地位。

在帛琉，大部分的家庭無法購置電腦或網路設備，然而博物館卻提供了帛琉青年學子與國際連結的機會，我方人員於博物館進行施工作業時，每到下午四點便有中學生成群進入博物館內，不論是分組針對館內典藏文物進行攝影拍攝，或是使用館內樂器練習演奏，甚至是利用館內的電腦設備學習媒體應用，博物館不僅發揮文化教育功能，更儼然成為學生課後學習職場技能及文化知識的教育場所，強化博物館與在地的連結，更建立了在地青年走向世界的渠道。

(二)以文創商品活化館舍

帛琉博物館是非營利為導向的半官方機構，經費來源雖部分仰賴官方，但一樓設置的文創商品販售店也支應了館舍經費開銷，是館舍重要的經費來源之一，文創商品販售品項並不多，除了以當地盛產的椰子相關產品之外，主要是販售印製有

博物館名稱及形象圖騰的上衣，其中單價較為昂貴的品項是木雕故事板、貝類以及玳瑁加工品等，主要消費者是來自歐美國家地區的觀光客。帛琉博物館其實建地不大，但將近 20 坪左右的文創商店提供了外國遊客來到帛琉一定要購買的紀念品及伴手禮，甚至是整座館舍聚集人潮最多的亮點。

(三)臺帛文化合作協議-強化/協助

帛琉屬於南島語系國家，曾先後受西班牙、德國、日本及美國的殖民或託管，不論在自然環境、種族文化、歷史發展，與臺灣具有類似的歷程。

本會於帛琉博物館內建置約 12 坪空間的臺灣文化展示區，有別於其他國家展示區採開放空間設置，臺灣文化展示區特別與其他國家展示區隔開來，並建置於帛琉文物陳列館旁，刻意規劃的動線使得臺灣館成為館內遊客參觀最多的「外國館」，且臺灣館整體明亮乾淨，在在顯示了帛琉博物館館方在維護上的用心，惟自 2010 年與帛琉館方簽訂合作備忘錄之後，本會除了於 2011 年規劃排灣族陶壺工藝師華恆明先生至帛琉開設陶藝培訓工作坊，協助帛琉復振失傳已久的傳統陶藝，自此並無其他更具體的交流。

帛琉是我國南太平洋邦交國之一，不僅與我國有密切的交流合作項目，更於數次國際場合中公開表達對我國的支持，未來，本會應加強與帛琉國家博物館之館際合作或人才交流，該館中的臺灣原住民展示館文物內容更新及展示手法的全面提升，也是臺帛可以共同合作的項目，強化雙方博物館專業互動，臺帛在原住民族文化上的互動及合作亦能達到互惠共榮的效益。

二、建議

(一)強化文化園區博物館與在地文化的網絡連結

文化園區是目前國內唯一「原住民族戶外博物館」，占地 43 公頃，擁有 76 座各族群傳統建築群，室內文物館藏有 1,385 件原住民族群文物珍寶，未來應發揮戶外博物館專業功能，與全臺 29 座原住民族地方文化館或學校結合，營造或是保

存在地原住民族文化研究成果，藉由重新整飭與再詮釋，提升各地原住民族地方館專業知能，讓更多在地族人得以親近或利用傳統知識與文化，同時擴大博物館與在地文化的連結性，讓博物館不再只是生硬建築，而是推動在地文化與知識永續長存的重要場域。

(二)於博物館內規劃文創商品或原住民族文化出版品販售中心

博物館以「研究、典藏、展示、教育」四大功能作為與觀者溝通的媒介，隨著文化創意產業的發展，近代的博物館經營觀點提供人們跳脫傳統窠臼的思考方式，亦即博物館不僅是生產有形的實體，也向世人提供了無形的服務。博物館納入文化創意產業的思維，也應該積極善用博物館的形象與文化內容產出相關產品，作為教育推廣的工具；文化園區內雖已有相關文創商品販售商店，惟皆屬廠商進駐販售或寄賣性質，收入亦不歸於本中心，未來園區應於博物館內設置文創商品或是原住民族出版品販售中心，不僅可作為原住民族文化教育活動的學習材料，達到傳遞知識並延伸學習。博物館文化商品的產出及商店的設置對於民眾不僅具有教育功能，兩者共同作為支援博物館學習活動的工具及媒介，以易於親近的方式增進民眾興趣及欣賞博物館所代表的文化價值，具體落實博物館教育功能。

(三)強化與國際原住民族博物館交流合作項目與平台

此次執行臺灣展示區更新施工作業，與帛琉博物館館長 Ms. Pia Morei 及媒體經理 Mr. Simeon Adelbai 有機會多次深談後，對方皆表達為強化臺帛原住民族博物館事務與人才的交流，雙方未來應加強實質交流項目，例如於本園區設置一處空間作為帛琉博物館移展帛琉文物的展示場所，作為雙方原住民族文化資產具體交流教育平台；本中心每年除與新南向國家原住民族博物館簽訂文化合作備忘錄，提升園區博物館國際能見度，大大的擴展了園區文物館的國際性地位，也將園區建立之博物館文物典藏及展示技能引進友邦國家，互為教學相長，共同提升專業知能。

三、交流成果

(一)展現本會施政成果

本次任務成圓滿達成，不僅順利執行帛琉國家博物館臺灣原住民族文化展示區舊型展版更新作業，展現我國推動原住民族政策之努力與成果，本會跨處室通力合作，在有限的工作天數及工作人力之下完成任務，展現本會積極的執行力與效率，並藉此蒐集現場資料，以作為臺灣文化展示區未來全面更新規劃所需，有效推廣原住民族文化於國際文化展示平臺。



南太平洋島國最大的媒體「島國新聞」對本會派員更新博物館內容的報導

(二)展現原民外交，落實原民文化新南向

帛琉與臺灣原住民族文化同屬南島文化範疇，許多風俗民情及發展歷史，皆與臺灣原住民族文化有相類似或相通之處，且帛琉在國際場合不畏現實環境壓力，多次為我國建言，對臺灣屬於相當友好且實際鼎力相助的邦交國，未來更應透過原住民族文化交流、博物館或其他具體事務的交流合作，與帛琉維持友好基礎，並在平等互惠的原則下，宣揚臺帛原住民族文化。